

**CONVENIO DE COOPERACION EN
PROPIEDAD INTELECTUAL
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA**

PREAMBULO

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular China (de ahora en adelante las Partes Contratantes),

Deseando fortalecer más las relaciones de amistad existentes y desarrollar una vinculación económica y comercial más cercana,

Reafirmando el interés compartido en afianzar el respeto a los derechos de propiedad intelectual; y

Reconociendo la importancia de promover la cooperación en el campo de la propiedad intelectual a fin de estimular las relaciones económicas y comerciales entre empresarios peruanos y chinos;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes mantendrán una protección adecuada y efectiva de los derechos de propiedad intelectual, conforme a tratados internacionales de propiedad intelectual en los cuales ambos países sean partes contratantes, así como a sus respectivas leyes nacionales.

Artículo 2

La cooperación entre las Partes Contratantes en el campo de la propiedad intelectual considerará lo siguiente:

Coordinación de los temas relacionados con la protección de la propiedad intelectual durante el proceso de intercambio y cooperación en las áreas de ciencia y tecnología, economía y comercio, y cultura, así como en la

promoción de la cooperación entre las correspondientes autoridades en temas de propiedad intelectual y con otras organizaciones a fin de estimular el desarrollo de derechos de propiedad intelectual;

Intercambio de información sobre los desarrollos en las legislaciones en materia de propiedad intelectual así como información práctica sobre procedimientos y resoluciones;

Cooperación para diseñar e implementar progresivamente acciones que disuadan las prácticas contrarias a la protección de los derechos de propiedad intelectual cometidas en una de las Partes Contratantes que puedan tener impacto en la otra Parte Contratante;

Capacitación del personal involucrado en temas de protección de la propiedad intelectual e intercambio de experiencias relevantes en esta materia;

Intercambio de puntos de vista sobre temas relacionados al sistema internacional de propiedad intelectual que se encuentren en deliberación en la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual y en otros foros internacionales;

Otros temas que acuerden las Partes Contratantes.

Artículo 3

En cuanto a la protección de la propiedad intelectual, las personas naturales y jurídicas u otras organizaciones pertenecientes a una de las Partes Contratantes tendrán en el territorio de la otra Parte Contratante los mismos derechos que otorga esta última a sus personas naturales, jurídicas y demás organizaciones.

Artículo 4

Las Partes Contratantes reconocen la contribución de los recursos genéticos, los conocimientos tradicionales y el folklore al desarrollo científico, cultural y económico, y acuerdan fortalecer la cooperación y el intercambio de información y experiencias para establecer y mejorar el sistema legal para la protección de los recursos genéticos, los conocimientos tradicionales y el folklore.

Artículo 5

Las autoridades responsables de la implementación de este acuerdo son:

Por la República del Perú – Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de Protección de la Propiedad Intelectual;

y

Por la República Popular China – Oficina Estatal de Propiedad Intelectual.

Artículo 6

Luego de la firma del presente acuerdo por las Partes Contratantes, este acuerdo entrará en vigencia y será válido por un período de tiempo ilimitado.

Cualquiera de las Partes Contratantes puede solicitar dejar sin efecto el presente Acuerdo pero deberá notificar por escrito a la otra Parte su intención de finalizar el acuerdo al menos con treinta días de anticipación.

Este Acuerdo se firma por duplicado en los idiomas castellano, chino y inglés. En caso de existir divergencia, prevalecerá el texto en inglés.

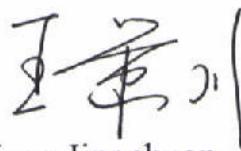
EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado este acuerdo el 2 de junio de 2005 en Beijing, China.

**Por el Gobierno de la República
del Perú**



Armando Lecaros de Cossío
Viceministro de Relaciones
Exteriores

**Por el Gobierno Repùblica
Popular China**



Wang Jingchuan
Comisionado Oficina Estatal
de Propiedad Intelectual

**THE AGREEMENT OF COOPERATION
OF INTELLECTUAL PROPERTY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to strengthen further the existing bonds of friendship and establish closer economic and trade relations,

Reasserting the mutual interest to consolidate the respect for the intellectual property rights, and

Recognizing the importance of promoting cooperation in the field of intellectual property to enhance the economic and trade relations between the Peruvian and the Chinese entrepreneurs,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall protect appropriately and effectively the intellectual property rights according to international intellectual property treaties to which both are parties, as well as their respective domestic legislations.

Article 2

The cooperation of the Contracting Parties in the field of intellectual property shall cover:

1. Coordination of the issues related to intellectual property protection during the process of exchanges and cooperation in the fields of science and

technology, economy and trade, and culture, as well as promotion of cooperation between the corresponding competent intellectual property authorities and other organizations to enhance the development of intellectual property rights;

2. Exchange of information on the legislative developments on intellectual property as well as practical information on procedures and resolutions;
3. Cooperation for a progressive design and implementation of actions that dissuade practices against the protection of intellectual property rights committed in one Contracting Party which may have an impact on the other Contracting Party;
4. Training of the personnel involved in the work of intellectual property protection and exchange of the relevant experiences in this regard;
5. Exchange of views on major issues related to the international intellectual property system that are under deliberation at the World Intellectual Property Organization and other international fora;
6. Other issues agreed upon by the Contracting Parties.

Article 3

In terms of intellectual property protection, natural and legal persons or other organizations of one Contracting Party shall have on the territory of the other Contracting Party the same rights ensured by the latter Party to its natural and legal persons or other organizations.

Article 4

The Contracting Parties recognize the contribution made by the genetic resources, traditional knowledge and folklore to the scientific, cultural and economic development, and agree to strengthen cooperation and exchange information and experiences on the establishment and improvement of the legal system for the protection of the genetic resources, traditional knowledge and folklore.

Article 5

The competent bodies responsible for the implementation of this Agreement are:

From the Republic of Peru – The National Institute for the Defense of Free Competition and the Protection of Intellectual Property; and

From the People's Republic of China – The State Intellectual Property Office.

Article 6

1. Upon signature of this Agreement by the Contracting Parities, this Agreement shall come into force and remain in force indefinitely.

Either of the Contracting Parties is entitled to terminate this Agreement but has to notify in written the other Party its intention of termination at least thirty days prior to the termination.

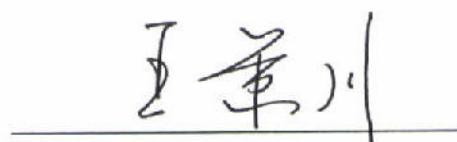
2. Done in duplicate in Beijing, on 2nd June, 2005, in the Spanish, Chinese and English languages. In case of any discrepancy, the English language version shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU**



Armando Lecaros de Cossío
Vice Minister of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**



Wang Jingchuan
Commissioner
The State Intellectual Property Office

秘鲁共和国政府与中华人民共和国政府 知识产权合作协定

引言

秘鲁共和国政府和中华人民共和国政府(以下简称“缔约双方”)希望进一步加强两国现有的友谊并建立更紧密的经济、贸易关系;

重申双方巩固尊重知识产权的共同意愿;
认识到推动双方在知识产权领域的合作对于促进秘鲁和中国企业经贸关系的重要性。

达成协定如下:

第一条

缔约双方应当根据双方共同参加的知识产权国际条约和各自国内知识产权立法，妥善并且有效地保护知识产权。

第二条

缔约双方在知识产权领域的合作包括:
(一) 协调缔约双方在科技、经贸和文化领域交流与合作过程中涉及的知识产权保护问题，促进两国相应的知识产权机构和组织

开展合作以推动知识产权的发展；

（二）交流两国知识产权立法发展情况以及有关程序和解决方案的实务信息；

（三）缔约双方合作逐步制定并采取行动，劝戒在一方境内出现并且可能对另一方产生影响的妨碍知识产权保护的行为；

（四）对知识产权从业人员进行培训并交流有关培训经验；

（五）就世界知识产权组织和其他国际组织讨论的国际知识产权制度的重大问题交换意见；

（六）缔约双方商定的其他事项。

第三条

在知识产权保护领域，缔约双方的自然人、法人和其他组织在对方国境内享有依该国法律授予其本国自然人、法人和其他组织的同等权利。

第四条

缔约双方承认遗传资源、传统知识和民间文艺对科技、文化和经济的发展所作出的贡献，同意就建立和完善保护遗传资源、传统知识和民间文艺的法律制度加强合作，交流信息和经验。

第五条

负责实施本协定的主管机构是：

秘鲁共和国方面---国家自由竞争和知识产权保护局；

中华人民共和国方面---国家知识产权局。

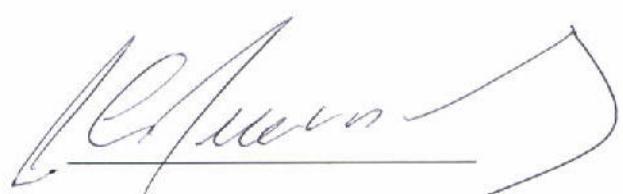
第六条

一、本协定自签字之日起生效，并且无限期有效。

缔约双方的任何一方均可以终止本协定，但应当至少提前三十天书面通知另一方。

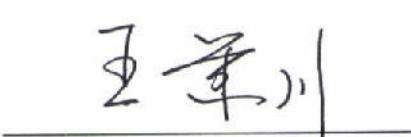
二、本协定于 2005 年 6 月 2 日在北京签署。一式两份，每份均以西班牙文、中文和英文书就。如发生解释上的分歧，以英文文本为准。

秘鲁共和国政府代表



阿曼多·莱卡罗斯
秘鲁共和国外交部副部长

中华人民共和国政府代表



王景川
中华人民共和国国家知识产权局局长